Отзыв научного руководителя о магистерской диссертации

ПАНИНА Михаила Андреевича

«Модификации антропонимической сферы дискурса в переводе и автопереводе»

Магистерская диссертация М.А. Панина представляет собой актуальное исследование, выполненное в рамках лингвистической теории перевода. Научная новизна работы заключается в том, что в диссертации впервые уточняются существенные положения, связанных с передачей компонентов антропосферы (личных имен и местоимений) не только в переводе, но и в автопереводе. Впервые предлагается ряд рабочих терминов для обозначения рассматриваемых явлений.

В центре внимания автора находятся сдвиги антропосферы при переводе имен собственных и имен нарицательных. В работе рассмотрены случаи общих и частных сдвигов антропосферы с дальнейшей классификацией материала по различным параметрам. Материалы перевода и автоперевода рассматриваются в рамках единого подхода.

По результатам исследования было определено, что дискурсивная составляющая рассматриваемых явлений наиболее четко прослеживается в тех переводческих модификациях антропосферы, которые осуществляются без выхода за ее пределы.

Проведенное исследование показало, что модификации антропосферы в большинстве своем имеют одинаковую когнитивную и лингвистическую основу как в переводе, так и в автопереводе, но в последнем случае изменения в ряде случаев носят сугубо креативный, зачастую непрогнозируемый характер.

Диссертация Михаила Андреевича Панина интересна по содержанию и материалу, выполнена на современном научно-теоретическом уровне, содержит должный компонент научной новизны и в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание степени магистра.

Научный руководитель ПЕТРОВА Елена Серафимовна

канд. филол. наук, доцент кафедры англ. филологии и перевода СПбГУ

03.06.2015